

OPINION

In regard to the open competition for filling the post of Associate Professor at a higher education institution in the field of humanities, professional strand 2.1. Philology, specialty "Latin language for Medicine" at the Department of Foreign Language Training, Communication and Sports, Section "European and Classical Languages" at Medical University-Varna, published in State Gazette, No17 of 26.02.2021

One applicant is taking part in the competition: senior lecturer Nadezhda Danova Amudzhieva, PhD

Author of the opinion: Assoc. Prof. Pepa Lungarova, PhD,
Department of Foreign Languages and Specialized Training, Medical University – Pleven

I. Information about the open competition

The selection board for the competition was appointed in Order R-109-201 of 26.04.2021. The requirements specified in the normative documents and in the Regulations of MU „Prof. Dr. Paraskev Stoyanov“ -Varna, are observed. There are no violations of the procedure.

II. Data about the candidate

Senior lecturer Nadezhda Amudzhieva acquired a Master's degree in Classical Philology at Sofia University „St. Kliment Ohridski“ in 1993 and a Master's degree in Law at the Faculty of Law of Varna Free University „Chernorizets Hrabar“ in 2010. She has specialized in Roman Law at the University of Warsaw. From 1993 to 1996 she was assistant professor of Latin and Ancient Greek at The University of Veliko Tarnovo and from 2001 to 2006 - lecturer of Latin and Ancient Greek at Varna Free University. In 2007 she was appointed a lecturer in Latin language and medical terminology at the Medical University – Varna, and since 2010 she has been a senior lecturer at the Medical University-Varna. In 2017 she was awarded a PhD in General and Comparative Linguistics (Classical Philology) after the defense of her dissertation on „Terminographic Strategies in Teaching Clinical Terminology to Medical Students“.

III. Description of scientific works

H. Amudzhieva participates in the competition with two monographs and sixteen reports and articles from national and international scientific forums, which fully correspond to the specialty, and testifies that she is qualified for the post of associate professor. Her major work that best represents the candidate's competence is the monograph „Figurative-sensitive names of clinical terms of Greek and Latin origin (a look behind the curtain of a terminological name“. The other monograph – „Terminographic Strategies in the Teaching of Clinical Terminology to Medical Students“, which is based on the thesis of N. Amudzhieva is also oriented to this subject matter. The

rest of communications in the fields of clinical terminology, terminography, classical languages teaching methodology, e-learning, translation theory, and Roman law are also in line with the competition. They are a testament to the candidate's constantly searching creative spirit and her drive to develop and improve on the knowledge she has achieved so far.

IV. Scientific contributions

The major contribution of the proposed habilitation thesis on „**Figurative-sensitive names of clinical terms of Greek and Latin origin (a look behind the curtain of a terminological name)**” is the detailed study of clinical terms by applying the Communicative Theory of Terminology, methods of cultural-linguistic archaeology and the hermeneutic method. The nature of the terms in cognitive, linguistic and communicative aspects are revealed, and the etymology of the terms, their life cycle, essence, and characteristics are traced diachronically. The consideration of figurative-sensory terms as a reflection of the democratic and communicative nature of terminology is contributory. On the basis of the structural-semantic approach to analysis, multifaceted classifications of image-sensitive clinical terms, created by means of the three nominative techniques: metaphor, metonymy, and comparison, are presented for the first time. The connection between the denotate from the source domain and denotate/denotates from the target domain is comprehensively revealed. The issue is highly topical, and the research is multifaceted, thorough, and visualized with comprehensively designed tables and diagrams. Separating the researched corpus of 355 terminological units into three appendices (glossaries) makes it a contribution in itself. The terminological nomenclature is unveiled, and competent information is offered on this understudied area in medical terminology not only for specialists, teachers, as well as students but also for all who wish to "discover the art of clinical terminology".

The monograph „**Terminographic Strategies in the Teaching of Clinical Terminology to Medical Students**“ is the first fundamental study of clinical terminology in Bulgaria.

The problems are approached from methodological, terminological, and terminographic points of view, with particular attention paid to the methodological aspect as the determining the other two aspects. A detailed review of general and specialized authoritative methodological and terminographic publications in Russian, German, French, English and Bulgarian in the medical field is made, and the lack of modern terminographic aids in the clinical field is found. H. Amudzhieva sets the stages for developing terminographic strategies and determines an optimal background for the systematization of clinical terminology. The multi-structural presentation with three configurations containing alphabetical systematizations of clinical terms, root term elements with term-formation nests and suffixal term elements, the boxes with an accent on etymology, Latin transcription of Greek term elements and Bulgarian transcription of terms used in Bulgarian medicine also contribute to the merit of the monograph. The structure-semantics relation and the

functional dynamics of the term-elements are illustrated by dividing them into structural-semantic groups. An original concept is proposed - a project for a multi-structural illustrated study dictionary of clinical terminology, a specialized terminographic manual for classroom exercises and for students' self-study to guarantee better acquisition of knowledge in Latin medical terminology.

The diversity of topics in the papers and articles presented reveal a broader image of N. Amudzhieva as a classical philologist. Her publications, written in the style of sophisticated scientific literature, present original ideas and analyses and are proof of the author's continuous striving to optimize the process of teaching Latin in medical specialties, explore the problems of understudied aspects of medical terminology, which she approaches with competence, precision, and affection.

V. Teaching

The candidate is a lecturer in Latin and medical terminology at the Medical University „Prof. Dr. Paraskev Stoyanov“ - Varna. She gives lectures and exercises in the medical specialties trained in Bulgarian language medium. The average annual teaching load over the last five years was 707 academic hours, which is significantly above the fixed workload of 400 hours at the university.

In conclusion, the impressive volume and excellent quality of the candidate's scientific production, as well as the teaching activity in compliance with the legal requirements, give me all the grounds to recommend that senior lecturer Nadezhda Amudzhieva PhD take the academic position of Associate Professor in Field 2. Humanities, professional field 2.1. Philology, specialty „Latin for Medical Purposes“.

04.06.2021



Assoc. Prof. P. Lungarova, PhD